

## مؤلفات جبران خليل جبران المُترجمة

### كتب

(وفقًا للتسلسل الأبجديّ)

#### ➤ إلى الأرمنيّة

١. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الأرمنيّة، *Մարգարե* ، لبنان ، Altapress Publication ، ١٩٨٣.
٢. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الأرمنيّة، ترجمة فاهي فاهيان *Մարգարե* ، Vahe Vahian ، لبنان ، Technopress ، Modern Publication ، ١٩٨٤.
٣. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الأرمنيّة، *Մարգարե* ، أرمينيا ، [د.ن.] ، ٢٠٠٧.

#### ➤ إلى الإسبانيّة

٤. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة ليونارد س. كاين، المكسيك، Orion ، ١٩٦٤ ، ٢٠١ صفحة.
- El Profeta*, De Inglés a Español, Traducción y proporcionar Leonard S. Kain, Mexico, Orion, 1964, 201 páginas.
٥. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة وتقدم مورو أرمينو، مدريد، EDAF ، ٢٠٠٠ ، ٩٠ صفحة.
- El Profeta*, De Inglés a Español, Traducción y proporcionar Mauro Armiño, Madrid, EDAF, 2000, 90 páginas.
٦. الأجنحة المتكسرة، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة Angeles F. Rubio ، إسبانيا ، Mestas ، ٢٠٠٧.
٧. الأجنحة المتكسرة، من العربيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة وجيه زغلول *Wajib Zaglul* ؛ روناالدو سوتو Reinaldo Soto E. ، *Alas Rotas* ، ط. ٣ ، San Jose ، Costa Rica ، Jose Zaglul ، ٢٠١٢.
٨. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الإسبانيّة، ترجمة هايكل أ. رعيدي ، شيلي، دار الثقافة Dar Assakafa.
- El Profeta*, De Inglés a Español, Traducción y proporcionar Heikal O. Raide, Chili, Dar Assakafa.

➤ إلى الإسلندية

٩. النبي، من الإنكليزية إلى الإسلندية، ترجمة Gunnar Dal ، *Spamadurinn*، إسلندا، Vaka-Helgaffel ،Publication، ٢٠٠٥.

➤ إلى الأفريكانية

١٠. حديقة النبي، من الإنكليزية إلى الأفريكانية، ترجمة Gerhard J. Beukes ، أفريقيا الجنوبية ، J.L Van Schaik ، ١٩٨٩.

١١. رمل وزبد، من الإنكليزية إلى الأفريكانية، ترجمة Gerhard J. Beukes ، أفريقيا الجنوبية ، J.L. Van Schaik ، ١٩٩٤.

➤ إلى الألمانية

١٢. الأرواح المتمردة، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أورسولا عساف نواك Ursula Assaf Nowak؛ سيمون يوسف عساف Simon Youssef Assaf ، *Rebellische Geister* ،Olten ،Walter ، ١٩٨٣ ، ١١٤ صفحة.

١٣. حديقة النبي، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة هانس كريستيان ميسر Hans Christian Meiser ، *Prophet* ،Garten ، ألمانيا، Goldmann ، ١٩٨٦.

١٤. آلهة الأرض، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Ursula Assaf ، *Die Gotter der Erde* ،Solothurn ،Walter-Verlag ، ١٩٩٣ ، ٦٣ صفحة.

١٥. السابق، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة أورسولا عساف نواك Ursula Assaf Nowak ، ألمانيا، Walter ، ١٩٩٤.

١٦. دمعة وابتسامة، من العربية إلى الألمانية، ترجمة Ursula Assaf ، *Träne und ein Lächeln* ،Walter-Verlag ، ألمانيا، ١٩٩٥.

١٧. دمعة وابتسامة، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أورسولا عساف نواك Ursula Assaf-Nowak وسيمون يوسف عساف Simon Youssef Assaf ، *Eine träne und ein lächeln* ،ط.٣، Solothurn - Solothurn ،Walter Verlag ، ١٩٩٥ ، ١٨٣ صفحة.

١٨. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Ursula Assaf، *Jesus, der Sohn des Menschen*، Walter-Verlag، ألمانيا، ١٩٩٥.
١٩. البدائع و الطرائف، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف Ursula Assaf، زوريخ، Walter-Verlag، ١٩٩٦، ٨٢ صفحة.
٢٠. العواصف، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف Ursula Assaf، ألمانيا، Walter-Verlag، ١٩٩٦.
٢١. العواصف، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak؛ س. يوسف عساف S. Youssef Assaf؛ وديع مبارك Wadih Moubarak، *Die Stürme*، Zuriich، Walter Verlag، ١٩٩٦، ١٧٩ صفحة.
٢٢. المجنون، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Florian Langegger، *Verrückt*، Walter-Verlag، ألمانيا، ١٩٩٦.
٢٣. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf Nowak؛ سيمون يوسف عساف Simon Youssef Assaf، ألمانيا، Walter، ١٩٩٧، ٧٩ صفحة.
٢٤. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak وسيمون يوسف عساف Simon Youssef Assaf، *Gebrochene Flügel*، ألمانيا، Walter، ١٩٩٧.
٢٥. الثالث، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Hans Christian Meiser، Goldman، ألمانيا، ١٩٩٧.
٢٦. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Frank Roland Pohl، *Sand und Schaum*، Walter-Verlag، ألمانيا، ١٩٩٧.
٢٧. نبذة في فنّ الموسيقى، من العربية إلى الألمانية، *Die musik und der reigen*، زوريخ، Walter Verlag، ١٩٩٨، ٨٥ صفحة.
٢٨. عرائس المروج، من العربية إلى الألمانية، *Die Nymphen der Taler*، زوريخ، Walter Verlag، ١٩٩٩، ٨٧ صفحة.
٢٩. النبي، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة Ulrich Schaffer، *Der Prophet*، ألمانيا، Herder Publication، ٢٠٠٠.
٣٠. النبي، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak، *Der Prophet*، زوريخ، Walter Verlag، ٢٠٠١، ٩٥ صفحة.
٣١. الثالث، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak، *wanderer Der*، زوريخ، Walter Verlag، ٢٠٠٢، ٩٤ صفحة.
٣٢. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى الألمانية، ترجمة أوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak، *Jesus Menschensohn*، Patmos، Düsseldorf، ٢٠٠٣، ٢٣١ صفحة.
٣٣. البدائع والطرائف، من العربية إلى الألمانية، ترجمة يوسف عساف وأوسولا عساف نوك Ursula Assaf-Nowak.

## إلى الإندونيسية ➤

- ٣٤ . الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الإندونيسية، ترجمة Ruslan Shiddieq، إندونيسيا، Pustaka Jaya، ١٩٩٠.
- ٣٥ . التائه، من الإنكليزية إلى الإندونيسية، ترجمة Sugiarta Sriwibawa، إندونيسيا، Pustaka Jaya، ١٩٩٦.
- ٣٦ . رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الإندونيسية، ترجمة Sri Kusdyantinah، إندونيسيا، Seperempat Abad، ١٩٩٩.
- ٣٧ . الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الإندونيسية، ترجمة Sapardi Djoko Damono، إندونيسيا، Bentang، ٢٠٠٨.

## إلى الإنكليزية ➤

- ٣٨ . العواصف، من العربية إلى الإنكليزية، *The tempests*، القاهرة - مصر، الهلال، ١٩٢٠، ٢٣٨ صفحة.
- ٣٩ . دمعة وابتسامة، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أنطوني رزق الله فريس، تحرير مارتن ل. والف، نيويورك، Philosophical library، ١٩٤٦، ٢٠١ صفحة.
- Tears and laughter*, From Arabic to English, Translated by Anthony Rizcallah Ferris, Edited by Martin L. Wolf, Philosophical library, 1946, 201 pages.
- ٤٠ . الأرواح المتمردة، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة أنطوني رزق الله فريس، تحرير مارتن ل. والف، نيويورك، Philosophical library، ١٩٤٦، ٢٠١ صفحة.
- Spirits Rebellious*, Translated from Arabic to English by Anthony Rizcallah Ferris, Edited by Martin L. Wolf, New York, Philosophical Library, c1947, 120 pages.
- ٤١ . الأرواح المتمردة، من العربية إلى الإنكليزية، بيروت، دار الفكر، ١٩٥٥، ٢٠٥ صفحات.
- Spirits Rebellious*, From Arabic to English, Beirut, Dar El Fikr, 1955, 205 pages.
- ٤٢ . عرائس المروج، من العربية إلى الإنكليزية، ترجمة ه. م. نحمد، لندن، Heinemann، ١٩٦١.
- Nymphs of the valley*, From Arabic to English, Translated by H.M. Nahmad, London, Heinemann, 1961.
- ٤٣ . دمعة وابتسامة، من العربية إلى الإنكليزية، نيويورك، Bantam Books، ١٩٧٤، ١١٠ صفحات.

***Tears and laughter***, From Arabic to English, New York, Bantam Books, 1974, 110 pages.

٤٤. **دمعة وابتسامة**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ترجمة هـ. م. نحمد، تقديم روبر هيلير، نيويورك، Alfred A. Knopf، ١٩٨٢، ١٩٧ صفحة.

***A Tear and a Smile***, Translated by H. M. Nahmad, Prefaced by Robert Hillyer, New York, Alfred A. Knopf, 1982, 197 pages.

٤٥. **الأرواح المتمردة**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ترجمة، وتقديم هـ. م. نحمد، نيويورك، Knopf، ١٩٨٥، ١٣٩ صفحة.

***Spirits Rebellious***, From Arabic to English, Translated and prefaced by H. M. Nahmad, New York, Knopf, 1985, 139 pages.

٤٦. **المواكب**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ترجمة وتحرير جورج خيرالله، نيويورك، Carol Pub. Group، ١٩٨٦، ٧٤ صفحة.

***The Procession***, From Arabic to English, Translated and Edited by Georges Khairallah, New York, Carol Pub. Group, 1986, 74 pages.

٤٧. **الأجنحة المتكسرة**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ترجمة أنطوني ر. فيريس، نيويورك، Carol Pub. Group، ١٩٨٩، ١٢٨ صفحة.

***The Broken Wings***, From Arabic to English, Translated by Anthony R. Ferris, New York, Carol Pub. Group, 1989, 128 pages.

٤٨. **عرائس المروج**، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، طبعة أولى، ترجمة خوان.ر.ي كول، سانتا كروز، كاليفورنيا، وايت كلاود بريس، ١٩٩٣، ٧١ صفحة.

***Spirit Brides***, From Arabic to English, 1<sup>st</sup> Edition, Translated by Juan R.I. Cole, Santa Cruz, CA, White Cloud Press, c1993, 71 pages.

٤٩. **العواصف: قصص وقصائد منشورة**، طبعة أولى، من العربيّة إلى الإنكليزيّة، ترجمة جون والبريدج John Walbridge، سانتا كروز - كاليفورنيا، وايت كلاود بريس، ١٩٩٣، ١١٧ صفحة.

***The Storm: stories & prose poems***, 1<sup>st</sup> edition, From Arabic to English, Translated by John Walbridge, Santa Cruz, CA: White Cloud Press, c1993, 117 pages.

➤ إلى الأوردية

٥٠. الأرواح المتمزّدة، من العربية إلى الأوردية، ترجمة Mahammad Sherif Kayani، الأرواح المتمردة، باكستان، Book house Rabiah.
٥١. آلهة الارض، من الإنكليزية إلى الأردية، ترجمة Horshid Sheikh، باكستان، Rabiah Book house.
٥٢. المجنون، من الإنكليزية إلى الأردية، ترجمة Mohammad Sherif Kayani، باكستان، Rabiah Book House.

➤ إلى الإيطالية

٥٣. النبي، من الإنكليزية إلى الإيطالية، ترجمة Gian Piero Bona، *Profeta*، إيطاليا، Ugo Guanda Editore، ٢٠٠٤.
٥٤. النبي، من الإنكليزية إلى الإيطالية، ترجمة Magda Indiveri، *Profeta*، إيطاليا، RL، ٢٠٠٩.

➤ إلى البربرية

٥٥. النبي، من الإنكليزية إلى البربرية، ترجمة يوسف علوي، Harmattan، ٢٠١٤، ١١٣ صفحة .

➤ إلى البرتغالية

٥٦. دمعة وابتسامه، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة خوسيه مرعب، Pelotas, Typ. Guarany، ١٩٢٠، ٢١٢ صفحة.
٥٧. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .
- Asas quebrado*, Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٥٨. الأرواح المتمردة، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .
- Espíritos Rebeldes*, Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.

٥٩. آلهة الأرض، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا Mansour Challita، البرازيل، ACIGI .  
*Deuses da Terra*, Do Inglês para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٠. البدائع والطرائف، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا Mansour Challita، البرازيل، ACIGI .  
*Badai e Antics*, Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦١. التائه، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا Mansour Challita، البرازيل، ACIGI .  
Do Inglês para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٢. حديقة النبيّ، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .  
*Profeta Jardim*, Do Inglês para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٣. دمعة وابتسامة، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة وتقديم منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .  
*Uma Lagrima E Um Sorriso*, Do árabe para o português, Tradução e apresentação de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٤. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا Mansour Challita، البرازيل، ACIGI .
٦٥. السابق، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .  
*Anterior*, Do Inglês para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٦. عرائس المروج، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .  
Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٧. المحنون، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .
٦٨. المواكب، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا Mansour Challita، البرازيل، ACIGI .  
Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٦٩. نبذة في فن الموسيقى، من العربية إلى البرتغالية، ترجمة منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .  
*Sobre a arte da música*, Do Arabo para o Português, Tradução de Mansour Challita, Brasil, ACIGI.
٧٠. النبيّ، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة وتقديم منصور شليطا Mansour Challita ، البرازيل، ACIGI Publication .
٧١. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى البرتغالية، ترجمة وتقديم منصور شليطا، البرازيل، ACIGI .

*Jesus O Filho Do Homem*, Do Inglês para o Português, Tradução e apresentação de Mansour Challita, Brasil, ACIG.

### ➤ إلى البلغارية

٧٢. النبي، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة سباس نيكولوف Spas Nikolov، *пророк*، بلغاريا، Kibeа، Publication، ١٩٩٧.
٧٣. النبي، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة ماريا كويفا Maria Koeva، *пророк*، بلغاريا، Fama، Publication، ٢٠٠٥.
٧٤. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة ماريا كويفا Maria Koeva، بلغاريا، FAMA Publication، ٢٠٠٦.
٧٥. حديقة النبي، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة ماريا تزنوفا Maria Tzenova، بلغاريا، FAMA، Publication، ٢٠٠٧.
٧٦. السابق، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة كريستو شيمتوف Christo Shemtov، بلغاريا، FAMA، Publication، ٢٠٠٧.
٧٧. المجنون، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة ماريا كويفا، *люд*، بلغاريا، FAMA، ٢٠٠٧، ٣٤٩ صفحة.
٧٨. النبي، من الإنكليزية إلى البلغارية، ترجمة حسان وغسان جعفر Hassan and Ghassan Geafar، *пророк*،

### ➤ إلى البولندية

٧٩. النبي، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة واندو دينوفسكيه Wandy Dynowskiej، *Prorok*، Madras، Chamundi، ١٩٥٤.
٨٠. النبي، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة تاده وشو تشيكي Tade Usz Chudecki، *Prorok*، بولندا، Warshawa، ١٩٩٣.
٨١. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة ريجينا غروماكا Regina Gromacka، *Jezus, Syn Czlowieczy*، بولندا، Wydawnictwo Agade، ١٩٩٥.
٨٢. حديقة النبي، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة باربارا سيتارز هاوارد Barbara Sitarz Howard، بولندا، Wroklaw، ١٩٩٦.
٨٣. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة باربارا سيتارز هاوارد Barbara Sitarz Howard، بولندا، Wroklaw، ١٩٩٦.
٨٤. النبي، من الإنكليزية إلى البولندية، ترجمة بوجستافا جوركيك Bogustawa Jurkevic، *Prorok*، بولندا، Warszawa، ٢٠٠٨.



## ➤ إلى التايلانديّة

٨٥. الأجنحة المتكسرة، من العربيّة إلى التايلانديّة، ترجمة Antony R. Ferris، *hikm*، تايلاندا، Carat Books House، ١٩٨٦.
٨٦. رمل وزيد، من الإنكليزيّة إلى التايلانديّة، ترجمة Sai Gaab Fong Kluazh، تايلاندا، Butterfly Book House، ١٩٩٧.

## ➤ إلى التركيّة

٨٧. رمل وزيد، من الإنكليزيّة إلى التركيّة، ترجمة Feyza Karagoz، تركيا، Anahtar Kitaplar، ٢٠٠٣.
٨٨. حديقة النبيّ، من الإنكليزيّة إلى التركيّة، ترجمة R. Tanju Sirmen، تركيا، Anahtar Kitaplar، ٢٠٠٣.
٨٩. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزيّة إلى التركيّة، ترجمة Deniz Carey، *İsa, İnsanoğlu'nun*، تركيا، Anahtar Kitaplar، ٢٠٠٤.
٩٠. التائه، من الإنكليزيّة إلى التركيّة، ترجمة Sibel Ozbudun، تركيا، Anahtar Kitaplar، ٢٠٠٥.
٩١. عوائس المروج، من العربيّة إلى التركيّة، ترجمة Barkin Karsli، *Valley perileri*، تركيا، Anahtar Kitaplar، ٢٠٠٥.
٩٢. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى التركيّة، ترجمة Aytunc Altindal، تركيا، Anaktar Kitaplar، ٢٠٠٦.

## ➤ إلى التشيكيّة

٩٣. حديقة النبيّ، من الإنكليزيّة إلى التشيكيّة، *El jardí del profeta*، برشلونة، Editorial Selecta، ١٩٧٥، ١٥٦ صفحة.
٩٤. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى التشيكيّة، ترجمة اليسكا ميرهوتوفا، *Prorok*، جمهورية تشيكيا، Vysehrad Publication، ١٩٩٠.
٩٥. الأجنحة المتكسرة، من العربيّة إلى التشيكيّة، ترجمة Joseph Hermach، تشيكيا، Praha، ١٩٩٦.
٩٦. آلهة الارض، من الإنكليزيّة إلى التشيكيّة، ترجمة Eliska Merhautova، تشيكيا، Trigon، ١٩٩٦.
٩٧. رمل وزيد، من الإنكليزيّة إلى التشيكيّة، ترجمة Eliska Merhautova، تشيكيا، Vysehrad، ١٩٩٨.
٩٨. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى التشيكيّة، ترجمة زهرادا بروروكوفا، *Prorok*، جمهورية تشيكيا، Onyx Publication، ١٩٩٨.

٩٩. السابق، من الإنكليزية إلى التشيكية، ترجمة Vlasta Hesounova، تشيكيا، Vysehrad ، ٢٠٠٦.

### ➤ إلى الدنماركية

١٠٠. النبي، من الإنكليزية إلى الدنماركية، ترجمة إيب يورغنسن IB Jorgensen ، *Profeten* ، الدنمارك، Jespersen Publication ، ١٩٦٤.

### ➤ إلى الروسية

١٠١. النبي، من الإنكليزية إلى الروسية، ترجمة K. Nikitin، روسيا، Minsk، ١٩٩٧.  
١٠٢. النبي، من الإنكليزية إلى الروسية، ترجمة V. Markova، روسيا، Sfera، ٢٠٠٢.

### ➤ إلى الرومانية

١٠٣. النبي، من الإنكليزية إلى الرومانية، ترجمة Radu Carneci، *Profetul*، رومانيا، Orion، ٢٠٠٠.

### ➤ إلى السريانية

١٠٤. النبي، من العربية إلى السريانية، ترجمة روبن بيت سامويل Robin Beth Shmuel؛ يوريش هيدو Yourish Haido، العراق، مطبعة المشرق Al Mashriq Printing، ١٩٩٨.

### ➤ إلى السلوفاكية

١٠٥. النبي، من الإنكليزية إلى السلوفاكية، ترجمة Eduard Tvarozek، *Prorok*، سلوفاكيا، Pezolt، ١٩٩٦.

➤ إلى السويدية

١٠٦. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى السويدية، ترجمة Carl G. Liungman، *Jesus, Människosonen*، السويد، Alhambra، ١٩٩٥.
١٠٧. النبي، من الإنكليزية إلى السويدية، ترجمة Rosen and Johan Wretman، *Profeten*، السويد، Proprius، ١٩٩٦.

➤ إلى الصربية

١٠٨. النبي، من الإنكليزية إلى الصربية، ترجمة Rasa Sekulovic، *Prorok*، صربيا، Paideai، ١٩٩٧.
١٠٩. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى الصربية، ترجمة Rasa Sekulovic، صربيا، Paideia، ١٩٩٧.

➤ إلى الصينية

١١٠. المجنون، من الإنكليزية إلى الصينية، ترجمة ليو تينغ فانغ Liu Ting Fang، بكين، الصين، ١٩٢٩.
١١١. السابق، من الإنكليزية إلى الصينية، ترجمة ليو تينغ فانغ Liu Ting Fang، بكين، الصين، ١٩٢٩.
١١٢. النبي، من الإنكليزية إلى الصينية، ترجمة الكاتبة بينغ شين Bing Xin، دار الهلال، شانغهاي، الصين، ١٩٣١.
١١٣. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الصينية، ترجمة بينغ شين Bing Xin، ١٩٦٣.
١١٤. النبي ورمل وزيد، إلى الصينية، ترجمة بينغ شين Bing Xin، دار الشعب، هونان، الصين، ١٩٨٢.
١١٥. النبي و رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الصينية، ترجمة بينغ شين، هونان، دار الشعب، ١٩٨٢.
١١٦. دمعة وابتسامة والمواكب ومختارات من العواصف والبدائع والطرائف والأجنحة المتكسرة، ترجمة تشونغ جي كون Zhong Ji Kun و إي هونغ YI Hong و يانغ شياو بو Yang Xian Bo، بكين، الصين، ١٩٨٤.
١١٧. دمعة وابتسامة و المواكب و مختارات من العواصف و البدائع والطرائف، ١٩٨٤.
١١٨. الأجنحة المتكسرة، مختارات من أعمال جبران، من العربية إلى الصينية، ١٩٨٤.
١١٩. المجموعة الكاملة لأعمال جبران، العربية والإنكليزية، ثلاثة مجلدات، دار الشعب، قانسو، الصين، ١٩٩٤.
١٢٠. المجموعة الكاملة لأعمال جبران، العربية والإنكليزية، خمسة مجلدات، دار خه بي للتعليم، الصين، ١٩٩٤.
١٢١. المجموعة الكاملة لأعمال جبران، العربية والإنكليزية، خمسة مجلدات، دار الشعب للآداب، قانسو، الصين، ١٩٩٨.

١٢٢. النبي، من الإنكليزية إلى الصينية، **先知**، الصين، Yilin Publication، ٢٠٠٨.

➤ إلى العبرية

١٢٣. النبي، من الإنكليزية إلى العبرية، **נביא**، ترجمة هوروفيتز، الولايات المتحدة، كنوف، ١٩٢٨.

➤ إلى العربية

١٢٤. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة الأرشمندريت أنطونيوس بشير، بيروت، مطبعة كرم، ١٩٢٦، ٤٨ صفحة.  
**Sand and Foam** From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, Beirut, Karam Printing, 1962, 48 pages.

١٢٥. السابق، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة الأرشمندريت أنطونيوس بشير، بيروت، [د.ن.]، ١٩٣٧.  
**The Forerunner**, From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, Beirut, [n.p.], 1937.

١٢٦. عيسى، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة وتقديم ثروت عكاشة، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٢، ٢٤٧ صفحة.  
**Jesus the Son of Man**, From English to Arabic, Translated and Prefaced by Tharwat Akachat, Cairo, Dar El Maaref, 1962, 247 pages.

١٢٧. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة وتقديم ثروت عكاشة، القاهرة، دار المعارف، ١٩٦٣، ٦٣ صفحة.  
**Sand And Foam**, From English to Arabic, Translated and Prefaced by Tharwat Akachat, Cairo, Dar El Maaref, 1963, 63 pages.

١٢٨. التائه، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة يعقوب أفرام منصور، بغداد، منشورات مكتبة النهضة، ١٩٦٤، ١٢٨ صفحة.  
**The Wanderer: His Parables And His Sayings**, From English to Arabic, Translated by Yaacoub Efrem Mansour, Bagdad, Annahda Printing, 1964, 128 pages.

١٢٩. النبي، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة يوسف الخال، بيروت، دار النهار، ١٩٦٨، ١١١ صفحة.  
**The Prophet**, From English to Arabic, Translated by Youssef El Khal, Beirut, Dar Annahar, 1968, 111 pages.

١٣٠. آلهة الأرض، من الإنكليزية إلى العربية، ترجمة الأرشمندريت أنطونيوس بشير، ط. ١، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٨٢، ٧٢ صفحة.

***The Earth Gods***, From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, 1st Edition, Beirut, Nawfal, 1982, 72 pages.

١٣١. **حديقة النبيّ**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة عبد اللطيف شرارة، ط. ١، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٨٣، ٨٧ صفحة.

***The Earth Gods***, From English to Arabic, Translated by Abd el Latif Charara, 1st Edition, Beirut, Nawfal, 1983, 87 pages.

١٣٢. **النبيّ**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة ميخائيل نعيمة، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٨٨، ١٢٥.

***The Prophet***, From English to Arabic, Translated by Mikhail Naimy, Beirut, Dar Nawfal, 1988, 125 pages.

١٣٣. **التائه**، من الإنكليزية إلى العربيّة، بيروت، دار صادر، ١٩٩٧، ٦٠ صفحة.

***The Wanderer***, From English to Arabic, Beirut, Dar Sader, 1997, 60 pages.

١٣٤. **المجنون**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة وتقدم نديم نعيمه، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٩٨، ١٤٥ صفحة.

***The Madman***, From English to Arabic, Translated and prefaced by Nadim Nehme, Beirut, Nawfal, 1998, 145 pages.

١٣٥. **السابق**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة نديم نعيمه، بيروت، مؤسسة نوفل، ١٩٩٩، ١٢٣ صفحة.

***The Forerunner***, From English to Arabic, Translated by Nadim Nehme, Beirut, Nawfal, 1999, 123 pages.

١٣٦. **التائه**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة نديم نعمه، بيروت، مؤسسة نوفل، ٢٠٠٠، ١٩١ صفحة.

***The Wanderer***, From English to Arabic, Translated by Nadim Nehme, Beirut, Nawfal, 2000, 191 pages.

١٣٧. **آلهة الأرض**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة نديم نعمه.

***The Earth Gods***, From English to Arabic, Translated by Nadim Nehme.

١٣٨. **المجنون**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة الأرشندريت أنطونيوس بشير، تحقيق إميل كبا.

***The Forerunner***, From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, Edited by Emile Kaba.

١٣٩. **النبيّ**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة الأرشندريت أنطونيوس بشير، [د.م.]، [د.ن.]، [د.ت.]، ١٠٨ صفحات.

***The Prophet***, From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, [n.p.], [n.p.], [n.d.], 108 pages.

١٤٠. **يسوع ابن الإنسان**، من الإنكليزية إلى العربيّة، ترجمة الأرشندريت أنطونيوس بشير، [د.م.]، [د.ن.]، [د.ت.]، ٢٣٢ صفحة.

***Jesus The Son Of Man***, From English to Arabic, Translated by Archimandrite Antonios Bachir, [n.p.], [n.p], [n.d.], 232 pages.

### ➤ إلى الفارسيّة

١٤١. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفارسيّة، ترجمة Hussain Illah Kamsheh، پیامبر، إيران، Tuman، ١٩٧١.  
١٤٢. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفارسيّة، ترجمة Nejed Dir Yabinderi، پیامبر، إيران، Karnameh، ١٩٧٣.  
١٤٣. حديقة النبيّ، من العربيّة إلى الفارسيّة، ترجمة Kubri Rushnfkr، باغ پیامبر، إيران، Biember، ١٩٩٧.

### ➤ إلى الفرنسيّة

١٤٤. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة A. Karisto، ***Le Prophète***، فنلندا، hameenlinna، ١٩٧٠.  
***Le Prophète***, De l'Anglais en Français, Traduit par A. Karisto, Finlande, hameenlinna, 1970.  
١٤٥. حديقة النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة كلير دوبوا، ط. ٤، تورناي - بلجيكا، Casterman، ١٩٧٩، ٧٤ صفحة.  
***Le Jardin du Prophète***, De l'Anglais en Français, Traduit par Claire Dubois, 4<sup>ème</sup> Edition, Tournai – Belgique, Casterman, 1979, 74 pages.  
١٤٦. ***Iram aux Colonnes***، من العربيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة جاد حاتم، باريس، Cerpo، ١٩٨٦، ٧٥ صفحة.  
***Iram aux Colonnes***, de l'arabe en Français, Traduit par Jad Hatem, Paris, Cerpo, 1986, 75 pages.  
١٤٧. ***Jésus fils de l'homme***، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، باريس، ميشال ألين، ١٩٩٠.  
***Jésus fils de l'homme***, De l'Anglais en Français, Paris, Albin Michel, 1990.  
١٤٨. حديقة النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة كميل نجيب أبو صوان، تورناي - بلجيكا، Casterman؛ باريس، Seuil، ١٩٩٢، ١٥٢ صفحة.  
***Le Jardin du Prophète***, De l'Anglais en Français, Traduit par Camille Najib Abou Souan, Tournai – Belgique, Casterman ; Paris, Seuil, 1992, 152 pages.  
١٤٩. النبيّ، من الإنكليزيّة إلى الفرنسيّة، ترجمة Anne Wade Minkowski، باريس، Gallimard، ١٩٩٢، ١٢٣ صفحة.

**Le Prophète**, De l'Anglais en Français, Traduit par Anne Wade Minkowski, Paris, Gallimard, 1992, 123 pages.

١٥٠. النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة كميل نجيب أبو صوان، تورناي - بلجيكا، Casterman؛ باريس، Seuil، ١٩٩٢، ١٥٢ صفحة.

**Le Prophète**, de l'Anglais en Français, Traduit par Kamil Najib Abou Sawan, Tournai – Belgique, Casterman; Paris, Seuil, 1992, 152 pages.

١٥١. النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة وتقديم صلاح ستيتة، باريس، نوفل، ١٩٩٢، ١٥٩ صفحة.

**Le Prophète**, de l'Anglais en Français, Traduit et Présenté par Salah Stité, Paris, Nawfal, 1992, 159 pages.

١٥٢. النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة جانين ليفي، باريس، Livre de Poche، ١٩٩٣.

**Le Prophète**, De l'Anglais en Français, Traduit par Janine Levy, Paris, Livre de Poche, 1993.

١٥٣. المجنون، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة وتقديم رفيق شيخاني، باريس، نوفل، ١٩٩٤، ١٢٤ صفحة.

**Le Fou**, De l'Anglais en Français, Traduit et Préfacé par Rafic Chikhani, Paris, Nawfal, 1994, 124 pages.

١٥٤. النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة أنطوان غطاس كرم، باريس، Actes Sud، ١٩٩٨.

**Le Prophète**, De l'Anglais en Français, Traduit par Antoine Ghattas Karam, Paris, Actes Sud, 1998.

١٥٥. النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة غيوم فيلنوف، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠٠.

**Le Prophète**, De l'Anglais en Français, Traduit par Guillaume Villeneuve, Paris, Mille et Une Nuits, 2000.

١٥٦. حديقة النبي، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠٠.

**Le Jardin du Prophète**, De l'Anglais en Français, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Paris, Mille et Une Nuits, 2000.

١٥٧. الأرواح المتمردة، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة إيفلين لارغيش؛ فرنسوا نيرو، باريس، Sindbad، ٢٠٠٠.

**Les Esprits Rebelles**, De l'Arabe en Français, Traduit par Evelyne Largueche; Francois Neyrod, Paris, Sindbad, 2000.

١٥٨. المجنون، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة أنيس شاهين، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠٠.

**Le Fou**, De l'Anglais en Français, Traduit par Anis Chahine, Paris, Mille et Une Nuits, 2000.

١٥٩. السابق، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠٠.

**Le Précédent**, De l'Anglais en Français, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Paris, Mille et Une Nuit, 2000.

١٦٠. الأرواح المتمردة، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠١.

**Les Esprits Rebelles**, De L'Anglais en Français, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Paris, Mille et Une Nuits, 2001.

١٦١. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠١.

**Sable et Ecume**, De l'Anglais en Français, Paris, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Mille et Une Nuits, 2001.

١٦٢. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الفرنسية، ترجمة Joël Colin، باريس، Sindbad، ٢٠٠١.

**Les Ailes Brisées**, De l'Anglais en Français, Traduit par Joël Colin, Paris, Sindbad, 2001.

١٦٣. المواكب، من العربية إلى الفرنسية، **Les Processions**.

١٦٤. آلهة الأرض، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits، ٢٠٠٣.

**Les Dieux de la Terre**, De L'Anglais en Français, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Paris, Mille et Une Nuits, 2003.

١٦٥. التائه، من الإنكليزية إلى الفرنسية، ترجمة Thierry Gillyboeuf، باريس، Mille et Une Nuits.

**Le Vagabond**, De l'Anglais en Français, Traduit par Thierry Gillyboeuf, Paris, Mille et Une Nuits.

١٦٦. المكفوف أو الأعمى، من الإنكليزية إلى الفرنسية، L'Aveugle، باريس، Dar Albouraq، ٢٠١٢.



## إلى الفنلندية ➤

١٦٧. النبي، من الإنكليزية إلى الفنلندية، ترجمة أنيكي سيتالا Annikki Setala، فنلندا، **Profeetta** ، Hameenlinna Publication، ١٩٦٨.
١٦٨. النبي، من الإنكليزية إلى الفنلندية، ترجمة أ. كارستو A. Karisto، فنلندا، **Profeetta** ، Hameenlinna Publication، ١٩٧٠.
١٦٩. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الفنلندية، ترجمة Kaarina Turja، فنلندا، Haamenlinna، ١٩٧٢.
١٧٠. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الفنلندية، ترجمة كريستينا سكوغبرغ Kristina Skogberg، فنلندا، Haamenlinna، ١٩٧٣.

## إلى الكرواتية ➤

١٧١. دمة وابتسامة، من العربية إلى الكرواتية، ترجمة Esad Durakovic، **Suza i osmijeh**، كرواتيا، Graficki Zavod Hrvatske، ١٩٩٠.
١٧٢. النبي، من الإنكليزية إلى الكرواتية، ترجمة ماركو غريسييس Marko Gricic، كرواتيا، **Prorok**، Murska Publication، ١٩٩٠.
١٧٣. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى الكرواتية، ترجمة Olga Vucetic، Marco Gricic، **Isus, Sin**، Kroatija، Graficki Zavod Hrvatske، ١٩٩٠.
١٧٤. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الكرواتية، ترجمة Branka Jakelic، كرواتيا، Biblioteka Feniks، ١٩٩٥.

## إلى الكورية ➤

١٧٥. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الكورية، ترجمة Duk Hee Lee، كوريا الجنوبية، ١٩٩٢.
١٧٦. المجنون، من الإنكليزية إلى الكورية، ترجمة Kuk Seong Kwon، كوريا الجنوبية، ١٩٩٦.
١٧٧. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى الكورية، ترجمة Eun Ha Jeong، كوريا الجنوبية، ١٩٩٧.
١٧٨. النبي، من الإنكليزية إلى الكورية، ترجمة Kee Jong Chung، **예언자**، كوريا الجنوبية، ١٩٩٧.

## ➤ إلى المالاوية

١٧٩. السابق، من الإنكليزية إلى المالاوية، ترجمة Sugiarta Sriwibawa، إندونيسيا، Pustaka Jaya، ١٩٩٧.

## ➤ إلى النرويجية

١٨٠. النبي، من الإنكليزية إلى النرويجية، ترجمة Helge Hagerup، *Profeten*، النرويج، Norks Forlag، ١٩٦٧.

١٨١. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى النرويجية، ترجمة A. Hartun، *Jesus, Menneskesønnen*، النرويج، Forlag، ١٩٩٤.

١٨٢. رمل وزيد، من الإنكليزية إلى النرويجية، ترجمة Erik Johannes Krogstad، النرويج، Ex Libris، ١٩٩٥.

١٨٣. النبي، من الإنكليزية إلى النرويجية، ترجمة Annie Riis، *Profeten*، النرويج، Ex Libris Forlag، ١٩٩٥.

١٨٤. المجنون من الإنكليزية إلى النرويجية، ترجمة Erik Johannes Krogstad، النرويج، Ex Libris Forlag، ١٩٩٧.

## ➤ إلى الهندية

١٨٥. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى الهندية، الهند.

١٨٦. الأرواح المتمردة، من العربية إلى الهندية، الهند.

١٨٧. آلهة الأرض، من الإنكليزية إلى الهندية، الهند.

١٨٨. التائه، من الإنكليزية إلى الهندية، الهند.

١٨٩. دمة وإبتسامة، من العربية إلى الهندية، الهند.

١٩٠. العواصف، من العربية إلى الهندية، الهند.

١٩١. المجنون، من الإنكليزية إلى الهندية، الهند.

## ➤ إلى الهنغارية

١٩٢. الأرواح المتمردة، من العربية إلى الهنغارية، ترجمة Szantai Zsolt، الأرواح المتمرضة، هنغاريا، Trajan، ٢٠٠٦.

## ➤ إلى الهولندية

١٩٣. يسوع ابن الإنسان، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة Carolus Verhulst، *Jezus, de Zoon van de Mens*، هولندا، Mirananda، ١٩٨١.
١٩٤. المجنون، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة Carolus Verhulst، *gek*، هولندا، Mirananda، ١٩٨٧.
١٩٥. السابق، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة J. W. Bakker، هولندا، Mirananda، ١٩٨٨.
١٩٦. رمل وزبد، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة Carolus Verhulst، هولندا، Mirananda، ١٩٩٢.
١٩٧. النبي، من العربية إلى الهولندية، ترجمة ديزان فان بريديود Desanne Van Brederode، *De Profeet*، هولندا، Service، ٢٠٠٤.
١٩٨. لعازر وحييته، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة Aleid Swierenga، هولندا، Sunthese، ٢٠٠٤.
- Lazarus and His Beloved*, From English to Greek, Editions Boukomanis, 1987.
١٩٩. النبي، من الإنكليزية إلى الهولندية، ترجمة كارولوس فيرهولست Carolus Verhulst، *De Profeet*، هولندا، Sunthese Publication، ٢٠٠٦.

## ➤ إلى اليابانية

٢٠٠. النبي، من الإنكليزية إلى اليابانية، ترجمة Haru Ueda، اليابان، ١٩٩٠.

## ➤ إلى اليونانية

٢٠١. النبي، من الإنكليزية إلى اليونانية، ترجمة Angelos Grafas، *προφήτης*، اليونان، Boukomanis Publication، ١٩٧٤.
٢٠٢. الأجنحة المتكسرة، من العربية إلى اليونانية، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٧٤.
٢٠٣. المجنون، من الإنكليزية إلى اليونانية، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٧٦.
٢٠٤. دمعة وابتسامة، من العربية إلى اليونانية، *Δάκρυ και ένα χαμόγελο*، Boukomanis Editions، ١٩٧٨.
٢٠٥. الأرواح المتمردة، من العربية إلى اليونانية، *ζωές των ανταρτών*، Boukomanis Editions، ١٩٨٤.
٢٠٦. المواكب، من العربية إلى اليونانية، *λιτανείες*، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٨٤.
٢٠٧. آلهة الارض، من الإنكليزية إلى اليونانية، *θεούς της γης*، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٨٥.

٢٠٨. يسوع ابن الانسان، من الإنكليزية إلى اليونانية، *Ο Ιησούς, ο Υιός του Ανθρώπου* ، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٨٥.
٢٠٩. السابق، من الإنكليزية إلى اليونانية، *προηγούμενο* ، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٨٦.
٢١٠. التائه، من الإنكليزية إلى اليونانية، اليونان، Boukomanis Editions، ١٩٨٦.
٢١١. لعازر وحيبته، من الإنكليزية إلى اليونانية، Boukomanis Editions، ١٩٨٧.
٢١٢. رمل وزبد، من الإنكليزية إلى اليونانية، Boukomanis Editions، ١٩٩١.
٢١٣. النبي، من الإنكليزية إلى اليونانية، ترجمة بيانوتاكيس Pianotakis، *προφήτης* ،